

Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

A circulação internacional de obras de Milton Hatoum: os caminhos das traduções

Marta Pragana Dantas¹⁰⁴
Melina Cezar Merêncio Galdino¹⁰⁵

O sistema cultural mundial, como afirma Heilbron (2020), permite que bens culturais atravessem fronteiras, alcançando pessoas nos lugares mais afastados do globo. Os livros e suas traduções fazem parte desse sistema, caracterizado por padrões de circulação que apresentam uma estrutura bastante coerente. Assim, observa Heilbron, produtos culturais de localidades menores e menos conhecidas dificilmente atravessam as fronteiras para alcançar pessoas fora de sua esfera de produção. Nesse sentido, vemos a literatura brasileira, representada pelo escritor Milton Hatoum, abrindo espaço no exterior. Um dos escritores contemporâneos mais premiados e reconhecidos no campo literário nacional, Hatoum é, também, um dos mais publicados no exterior, com títulos traduzidos para mais de dez línguas. Seu primeiro romance, *Relato de um certo oriente* (1989), foi traduzido na Itália em 1992 e, em seguida, na Alemanha e na França (1993), nos Estados Unidos (1994), na Espanha (2001) e no Reino Unido (2004 – revisão da edição estadunidense de 1994), para citar alguns dos países que mais recebem traduções da literatura brasileira. Nesta comunicação, interessa-nos refletir sobre a sequência cronológica das traduções dos livros do escritor manauara, no intuito de, a partir desse estudo de caso, contribuir para evidenciar algumas lógicas que subjazem à circulação da literatura brasileira no sistema mundial de tradução. A partir da perspectiva de circulação em contextos transnacionais e globalizados, serão discutidos o papel de agentes e as forças que interferem nesse processo, favorecendo uma maior presença da literatura brasileira em determinados contextos em detrimento de outros.

Palavras-chave: Milton Hatoum; tradução; circulação.

¹⁰⁴ Doutora. UFPB marta.pragana.dantas@academico.ufpb.br

¹⁰⁵ Mestre. UFPB cezarmelina@gmail.com